

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

**«Российский государственный гуманитарный университет»**  
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

**ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ**

Кафедра теории и практики перевода

**ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ  
ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

Код и наименование направления подготовки:  
45.03.01. «Филология»  
«Прикладная филология (иностраннные языки)»

Уровень квалификации выпускника: бакалавриат  
Форма обучения: Очная

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2021

Программа государственной итоговой аттестации

Составители:

канд. филол. наук, доц. М.А. Смирнова  
доктор филол. наук, проф. Н. И. Рейнгольд  
канд. филол. наук, доц. Г.А. Серебрякова  
канд. филол. наук, доц. И.В. Овчинкина  
канд. филол. наук, доц. Е.В. Богоявленская  
канд. филол. наук., доц. Н.В. Иванова  
канд. филол. наук, доц. К.В. Урсул  
ст. преп. И.С. Дубровина  
ст. преп. Я.В. Усачева

УТВЕРЖДЕНА

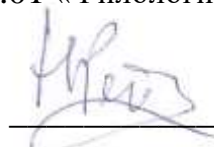
на заседании кафедры теории и практики перевода ИФИ  
протокол № 10 от 13.05.2021

УТВЕРЖДАЮ

Руководитель ОП ВО

45.03.01 «Филология. Прикладная филология

(иностранные языки)»



Н.И. Рейнгольд

13.05.2021

СОГЛАСОВАНО:

И. о. зав. кафедрой  
13.05.2021



М.А. Смирнова

## 1. Общие положения

**1.1.** Целью государственной итоговой аттестации выпускников является определение соответствия результатов освоения обучающимися основной профессиональной образовательной программы требованиям федерального государственного образовательного стандарта (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.01 «Филология», направленность (профиль) «Прикладная филология (иностранные языки)».

**1.2.** Формами государственной итоговой аттестации являются:

- Государственный экзамен
- Выпускная квалификационная работа (далее - ВКР).

**1.3.** Виды профессиональной деятельности выпускников и соответствующие им задачи профессиональной деятельности:

- научно-исследовательская;
- педагогическая;
- прикладная;

**1.4.** Перечень компетенций, которыми должны овладеть обучающиеся в результате освоения образовательной программы высшего образования

Код	Наименование компетенции	Вид государственного испытания, в ходе которого проверяется сформированность компетенции	
		государственный экзамен	защита ВКР
<b>общекультурные компетенции (УК)</b>			
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач		+
УК-2	Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений		+
УК-3	Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде		+
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	+	+
УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально -		+

	историческом, этическом и философском контекстах		
УК-6	Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни		+
УК-7	Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	+	+
УК-8	Способен создавать и поддерживать безопасные условия жизнедеятельности, в том числе при возникновении чрезвычайных ситуаций	+	+
УК-9	Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах		+
УК-10	Способен принимать обоснованные экономические решения в разных областях жизнедеятельности		+
УК-11	Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению		+
<b>общефессиональные компетенции (ОПК)</b>			
ОПК-1	Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом и ее конкретной области с учетом направленности (профиля) образовательной программы		+
ОПК-2	Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, основные положения и концепции в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации		+
ОПК-3	Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, основные положения и концепции теории литературы, истории отечественной литературы (литератур) и мировой литературы; истории литературной критики, представление о различных литературных и фольклорных жанрах, библиографической культуре		+
ОПК-4	Способен осуществлять на базовом уровне сбор и анализ языковых и литературных фактов, филологический анализ и интерпретацию текста		+

ОПК-5	Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке	+	+
ОПК-6	Способен решать стандартные задачи по организационному и документационному обеспечению профессиональной деятельности с применением современных технических средств, информационно-коммуникационных технологий с учетом требований информационной безопасности		+
ОПК-7	Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач современной профессиональной деятельности		+
<b>профессиональные компетенции по видам деятельности (ПК)</b>			
<b>научно-исследовательская деятельность</b>			
ПК-1	Способен применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности		+
ПК-2	Способен проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов		+
ПК-3	Владеет навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем		+
<b>педагогическая деятельность</b>			
ПК-4	Владеет способностью к разработке программно-методического обеспечения реализации дополнительной общеобразовательной программы	+	+
<b>прикладная деятельность</b>			
ПК-5	Умеет создавать и редактировать информационные ресурсы		+

ПК-6	Способен работать над содержанием публикаций СМИ, в том числе отбор авторских материалов для публикации и редактирование материалов	+	+
------	---	---	---

## 2. Программа государственного экзамена

### 2.1. Содержание экзамена

Государственный экзамен включает в себя три модуля: курс основного иностранного языка (английский язык); практику второго иностранного языка (французский, немецкий, испанский языки) и историю литературы стран второго иностранного языка; историю литературы стран основного иностранного языка и анализ и интерпретацию текста - и является итоговой государственной аттестацией по направлению подготовки 45.03.01 «Филология», профиль «Прикладная филология (иностраннные языки)» и адресован студентам 4 курса (8 семестр). Государственный экзамен реализуется ГЭК Института филологии и истории.

**Предметом ГИА** является языковая компетенция по основному и второму иностранным языкам, знание фактов и произведений литературы стран основного и второго иностранных языков, теоретические и практические знания по анализу и интерпретации текста.

**Цель** - проверка у обучающихся языковой и филологической компетенций, в частности, навыков анализа и интерпретации текстов на основном иностранном языке; умения пользоваться существующими стратегиями и способами анализа текстов; представления об инструментарию современного филолога и умения пользоваться им в профессиональной деятельности, а также навыков редактирования. **Задачи:** проверка языковой и филологической компетенции в письменной и устной коммуникации, воспроизведения основных этапов филологической работы над текстом оригинала: анализа текста с учетом темы обсуждения и использованием фоновых знаний студентов; осмысления глубинной смысловой и коммуникативно-логической структуры текста; выявления переводческих проблем (грамматических, лексических, фразеологических, стилистических).

- ГИА направлена на проверку следующих результатов освоения ООП ВПО: наиболее распространенные теоретические концепции описания структуры основного и второго иностранного языка; основные исторические изменения, произошедшие в основном и втором иностранном языке; основные положения теории коммуникации; знать основы теории и практики перевода текстов различных типов; основные

положения теории и истории литературы; основные методы анализа текста, применяемые в филологии и лингвистике; принципы планирования индивидуальной и совместной деятельности

уметь применять знания по лингвистике, теории коммуникации, литературоведению для анализа и интерпретации языкового материала; предвидеть возможные сложности осуществления запланированной деятельности и предусматривать способы их разрешения

владеть различными техниками анализа и интерпретации языкового материала и текстов различных стилей и жанров, применения инструментария, соответствующего типу данного текста; техниками эффективной коммуникации в разнородных коллективах

Общая трудоемкость ГИА составляет 324 часа, 9 зачетных единиц, 6 недель.

На экзамене по основному иностранному языку студент должен выполнить задания по устной практике и дать ответы на теоретические вопросы по фонетике и лексикологии языка.

На экзамене по литературе стран основного иностранного языка и анализу и интерпретации текста студенты должны дать ответы на три вопроса и дать анализ по одному тексту из предложенных заранее в списке.

На экзамене по литературе стран второго иностранного языка студенты должны дать ответы на теоретические и практические вопросы.

На экзамене по основному иностранному языку студенты должны продемонстрировать знание:

#### СОДЕРЖАНИЕ ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА ПО КУРСУ ОСНОВНОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)

Модуль 1 содержит вопросы по трем теоретическим дисциплинам: теоретической фонетике, лексикологии, истории языка, а также говорению (английский язык).

#### ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ФОНЕТИКА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ВОПРОСЫ ПО ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ФОНЕТИКЕ

1. The main branches of experimental phonetics and the methods applied in them.
2. Phonology and methods of phonological investigation.
3. The articulatory classification of English vowels.
4. The articulatory classification of English consonants.
5. Coarticulation: the merging of articulatory stages and its kinds.
6. Coarticulation: the interpenetration of articulatory stages and its kinds.
7. Modifications of English sounds in connected speech: reduction and its degrees.
8. Modifications of English sounds in connected speech: elision and its kinds.
9. Modifications of English sounds in connected speech: epenthesis and its kinds.
10. The phonetic and phonological structures of English syllables.
11. The major tendencies of word stress in English.
12. The structure of the English Intonation Pattern.

13. The rhythmic organization of English speech and verse.
14. Phonostylistics and the system of phonostyles of English speech.
15. Standard English and Received Pronunciation (RP). The types and kinds of RP.
16. The segmentation of oral speech.

### ЛЕКСИКОЛОГИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ВОПРОСЫ ПО ЛЕКСИКОЛОГИИ

1. The role of borrowings in the English language. Assimilation of borrowings.
2. National variants: American English and British English.
3. Local dialects. Cockney.
4. The problem of word-meaning. Denotation and connotation.
5. Synonyms and antonyms.
6. Polysemy and homonymy.
7. Productive ways of word building in English.
8. Minor ways of word building in English.
9. Free phrases and idioms.
10. Proverbs and sayings.

#### ЧАСТЬ/МОДУЛЬ 2

#### СОДЕРЖАНИЕ ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА по второму иностранному языку: французский язык

1. Лексико-грамматический тест (проводится в рамках курсового экзамена)
2. Работа с текстом (B1-B2)
3. Устный ответ по одной из тем

#### Перечень тем для беседы с преподавателем

1. Parler de soi (présentation générale de soi; les études; la recherche d'emploi)
2. Les activités quotidiennes; les travaux domestiques
3. La météo; la saison préférée
4. Les voyages
5. Les itinéraires (demander son chemin; expliquer un itinéraire)
6. Les loisirs; les hobbies
7. Les médias; la presse écrite à l'époque actuelle
8. Les technologies; le progrès scientifique
9. La cuisine et la culture; la cuisine nationale, régionale
10. La communication (les formes, les moyens de communication)

#### 1. Lisez le texte ci-dessous:

Fini l'« assurance-progrès »

Chaque génération a bénéficié pendant des siècles (notamment depuis le début du XIX<sup>ème</sup> siècle) d'une sorte d'« assurance-progrès » par rapport à celle qui la précédait. Grâce à la formation scolaire et à la croissance économique, les enfants obtenaient dans leur très grande majorité un statut social plus élevé que celui de leurs parents et des revenus plus importants. Ils pouvaient profiter des bienfaits de l'évolution scientifique et technique, sous la forme notamment de biens d'équipement, qui leur rendaient la vie plus facile et plus agréable.

Cette progression systématique a été remise en cause depuis le milieu des années 70, avec l'arrivée de la « crise » et de ses conséquences : chômage, délinquance, précarité, incertitude... Les jeunes ont dû prendre conscience à leurs dépens que l'ascenseur social pouvait descendre ou rester bloqué entre les étages et que le diplôme ne constituait plus une garantie. Cette évolution a des conséquences importantes sur la vision de la vie des différentes générations. Elle explique en partie les mouvements de protestation des lycéens et étudiants lors de la promulgation du CPE (contrat première embauche) au début 2006. Les enfants sont frustrés, et les parents – inquiets



pour leur avenir – se trouvent obligés de les aider, parfois sur une longue durée, ce qui modifie les conditions de leur propre vie et ampute leurs revenus. Les grands-parents participent aussi lorsqu'ils le peuvent à cette solidarité intergénérationnelle inversée.

Gérard Mermet *Francoscopie*, 2007

## **2. S'exprimer en continu : monologue suivi**

Résumez le texte que vous venez de lire. Essayez de reformuler les idées essentielles avec vos propres mots.

### **3. Répondez aux questions:**

1. Qu'entend l'auteur par l'« assurance-progrès » ?
2. Qu'est-ce qui, pendant plusieurs décennies, a assuré une amélioration progressive des conditions de vie des jeunes Français ?
3. Quand cette progression systématique a-t-elle été remise en cause ? Quelles en étaient les raisons ?
4. Quelles sont les conséquences de la crise des années 70 mentionnées par l'auteur ?
5. Avez-vous jamais entendu parler du CPE ?
6. Qu'est-ce que c'est que la solidarité intergénérationnelle inversée mentionnée dans le texte ?
7. Le progrès scientifique et technique est-il toujours sans risques sociaux ?
8. Les diplômes sont-ils toujours nécessaires pour une réussite sociale ? Et pour une réussite professionnelle ? Pourquoi ?
9. La vision de la vie des différentes générations n'est-elle pas toujours différente ?
10. Internet, les portables et les réseaux sociaux sont-ils susceptibles d'améliorer la communication entre les gens ? Et de la faciliter ?

## **ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКЗАМЕН**

### **по второму иностранному языку: испанский язык**

1. Лексико-грамматический тест (проводится в рамках курсового экзамена)
2. Работа с текстом (B1-B2)
3. Беседа с преподавателем по одной из тем

#### **Перечень тем для беседы с преподавателем**

1. Nuevas tecnologías / Новые технологии
2. Amistad, relaciones personales / Дружба, человеческие взаимоотношения
3. Cine / Кинематограф
4. Libros / Книги
5. Opinión y discusión / Мнения и обсуждения
6. Consejos / Советы
7. Fiestas / Праздники
8. Viajes / Путешествия
9. Trabajo / Работа
10. Mi ciudad / Мой город

### **1. Lee el texto**

## Un entrenador en la oficina

---

El ejercicio físico no solo sirve para sacar músculo, parecer saludables y guapos, y ponernos de buen humor. También nos ayuda a concentrarnos mejor y aumentar nuestra productividad. Así lo demuestra el estudio *El efecto del ejercicio físico en la productividad laboral y el bienestar*, que analiza la buena relación entre la actividad laboral y la práctica de un programa controlado de ejercicio físico. En el estudio participaron 92 empleados de una empresa de consultoría que cuenta con 230 empleados en plantilla.

«Fue una experiencia divertida en la que se mezclaban varias cosas: el compañerismo, la competitividad y la extraña sensación de poder realizar esta actividad como parte del trabajo», recuerda Eduardo Loyola, directivo de la consultoría Interface. Loyola fue uno de los conejillos de Indias del programa diseñado por Óscar de las Mozas, coautor del estudio. «Entrenábamos fuera del horario laboral. Al principio, a algunos compañeros les resultó complicado [sentían vergüenza al verse con indumentaria deportiva], pero pronto nos encontramos trotando por el monte o por pistas de atletismo sin ningún problema. Creo que tener una hora de entrenamiento con los compañeros favorece el trabajo en equipo», dice Loyola.

Los resultados de la investigación no aclaran, sin embargo, si es mejor que el entrenamiento se realice antes o después de la jornada laboral. De las Mozas explica que antes del trabajo, debido a la secreción de compuestos químicos cerebrales que desencadena la actividad física, se potencia la sensación de bienestar, se llega a la oficina más relajado y con mayor disposición. No obstante, muchas personas prefieren entrenar al salir del trabajo, porque así el ejercicio les funciona como una válvula de escape. Lo que queda fuera de toda duda es que después de al menos tres meses siguiendo un programa de actividad física, los resultados productivos de un adulto sano mejoran y la gente se muestra más dispuesta a colaborar por una meta común.

Los beneficios más concretos observados fueron la mejora de la salud del equipo humano y la mayor facilidad para asumir las tareas de la vida cotidiana, ya impliquen fuerza física o trabajo intelectual. Asimismo, se constató una mayor resistencia en los momentos de tensión y un incremento de la satisfacción en el trabajo.

El estudio también arroja otros datos que tienen que ver con los beneficios sobre el absentismo en el trabajo, pues se observó una disminución de casi un 30% en las bajas laborales de los empleados que participaron en esta experiencia, lo que apunta a la necesidad de que las empresas incentiven este tipo de programas en todos los niveles de su organigrama, ya que además de potenciar el compañerismo o la competitividad, los profesionales tienen la sensación de realizar esta actividad no como una posibilidad de evasión, sino como parte específica del propio trabajo.

[Adaptado de <http://elpais.es>. España]

### 2. Comprensión general del texto

¿Cuál es la idea general del texto? ¿Cómo influye el deporte en la productividad del trabajo?

### 3. Contesta a las preguntas:

1. ¿De qué estudio trata el texto?
2. ¿Quiénes participaron en el estudio?
3. ¿Quién es Eduardo Loyola y cuál es su opinión?
4. ¿Quién es Oscar de las Mozas y qué hizo?
5. Según el estudio, ¿cuándo es mejor realizar la actividad física?
6. ¿De qué forma el ejercicio físico ayuda a mejorar los resultados del trabajo?
7. ¿Qué deberían hacer las empresas, según este artículo?

8. ¿A ti te gustaría practicar deporte en tu lugar de trabajo? ¿Por qué / por qué no? ¿Qué deporte te gustaría hacer?

**ЧАСТЬ /МОДУЛЬ 3**  
**СОДЕРЖАНИЕ ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА ПО**  
**ИСТОРИИ ЛИТЕРАТУРЫ СТРАН**  
**ОСНОВНОГО И ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКОВ (ВЕЛИКОБРИТАНИЯ,**  
**США; ИСПАНИЯ; ФРАНЦИЯ);**  
**АНАЛИЗУ И ИНТЕРПРЕТАЦИИ ТЕКСТА**

Модуль 3 состоит из трех частей. В первой части содержится вопрос по истории литературы основного иностранного языка. Во второй части содержится вопрос по истории литературы стран второго иностранного языка. В третьей части содержится вопрос по анализу и интерпретации текста

**СПИСОК ВОПРОСОВ ПО ИСТОРИИ ЛИТЕРАТУРЫ СТРАНЫ ОСНОВНОГО**  
**ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)**

1. Chaucer as the father of English poetry. Prove it or question it.
2. Compare the Italian sonnet and the English sonnet as two varieties of one poetic form.
3. The beginnings of the Elizabethan drama: its subforms and the diction.
4. Comment on the sources of Shakespeare's play *Much Ado about Nothing*, and analyse the dramatic conflict at its core.
5. The dynamic of the protagonist as a means of tightening up the dramatic conflict in Shakespeare's plays of the 1590-and-1600s in general and in *Hamlet* in particular.
6. The Baroque and the Neoclassical Poetry in the 17-th-century English literature.
7. John Donne's life and poetry.
8. The Age of Enlightenment and the shaping of the English novel.
9. The social background and the artistic aspect of Jane Austen's novels.
10. "The Preface to *the Lyrical Ballads*" as a manifesto of English Romantic poetry
11. Mary Shelley's life and work, her *Frankenstein, or The Modern Prometheus* and its relation to romanticism.
12. *Nineteen Eighty Four* by George Orwell: the analysis of its message and literary form

**СПИСОК ТЕКСТОВ ДЛЯ АНАЛИЗА И ИНТЕРПРЕТАЦИИ (НА ОСНОВНОМ**  
**ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ)**

Chaucer, The Knight (form the General Prologue to *The Canterbury Tales*)  
 Chaucer, The Squire (form the General Prologue to *The Canterbury Tales*)  
 Chaucer, The Miller (form the General Prologue to *The Canterbury Tales*)  
 Chaucer, The Reeve (form the General Prologue to *The Canterbury Tales*)  
 Chaucer, The Man of Law (form the General Prologue to *The Canterbury Tales*)  
 Chaucer, The Prioress (form the General Prologue to *The Canterbury Tales* )  
 Chaucer, the concluding part of The Prologue  
 Chaucer, The Knight's Tale  
 Shakespeare, *Hamlet* (a fragment)  
 Shakespeare, *Much Ado about Nothing* (a fragment)  
 Shakespeare, a Sonnet  
 Donne, *The Flea*  
 Donne, *Valediction: Forbidding Mourning*  
 Keats, *Lamia* (fragment)  
 Wordsworth, *A Slumber did My Spirit Seal*

Mary Shelley, *Frankenstein, or The Modern Prometheus* (a fragment)

Orwell, *Nineteen Eighty Four* (a fragment)

СПИСОК ВОПРОСОВ ПО ИСТОРИИ ЛИТЕРАТУРЫ СТРАНЫ ОСНОВНОГО  
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК) (ОК-5; ОК-8; ОК-9; ОПК-1; ОПК-3;  
ОПК-5; ПК-1; ПК-10)  
ЛИТЕРАТУРА США

1. Какова главная мысль эссе Эдгара По «The Philosophy of Composition» и как она отражена в его поэзии?
2. Расскажите про «аболиционистские» стихи Генри Лонгфелло.
3. Как показывается автором цивилизационная роль Гайаваты в «The Song of Hiawatha»?
4. Как бы вы описали саморепрезентацию Эмили Дикинсон в ее стихах?
5. Какова роль Уолта Уитмена в американской поэтической традиции?
6. Расскажите про второй, символический, план в стихотворениях Р. Фроста «Stopping by Woods on a snowing Evening» и «Birches».
7. Предложите свои интерпретации стихотворений Уоллеса Стивенса «Thirteen Ways of Looking at the Blackbird» и «The Snow Man».
8. Что представляет собой герой поэмы Т. Элиота «The Love Song of Alfred J. Prufrock»?
9. Как проявляется мировоззрение У.Х. Одена в его стихотворении «Musée des Beaux Arts»?
10. Как выражается поэтика Одена в его стихотворении «In Memory of W.B. Yeats»?

**ВОПРОСЫ ПО «ИСТОРИИ ЛИТЕРАТУРЫ ФРАНЦИИ»**

1. Героическая эпопея. Песнь о Роланде. (L'épopée héroïque. La chanson de Roland).
2. Куртуазная литература. Тристан и Изольда. (La littérature courtoise. Tristan et Iseut).
3. Буржуазная литература. Роман о Лисе. (La littérature bourgeoise. Le Roman de Renart).
4. Лирическая поэзия. Франсуа Вийон. (La poésie lyrique. Francois Villon).
5. Возрождение во Франции. XVI век. Франсуа Рабле. (Renaissance française. Francois Rabelais).
6. Эпоха классицизма. XVII век. Мольер. (Epoque du Classicisme. Molière).
7. Эпоха Просвещения. XVIII век. Жан-Жак Руссо. (Le Siècle des Lumières. Jean-Jacques Rousseau).
8. Романтизм. XIX век. Виктор Гюго. (Le XIX siècle. Le romantisme. Victor Hugo).
9. От романтизма к реализму. Стендаль. (Du romantisme au réalisme. Stendhal).
10. Натурализм во Франции. Эмиль Золя. (Le naturalisme en France. Emile Zola).
11. Течение экзистенциализма. XX век. Жан-Поль Сартр. (L'Existentialisme. Le XX siècle. Jean-Paul Sartre).
12. Театр абсурда. Эжен Ионеско. (Le théâtre de l'Absurde. Eugène Ionesco).

СПИСОК ТЕКСТОВ

1. Кристина Пизанская. Послание богу Любви (версия на современном французском языке). 1399 год.  
Christine de Pisan. Epître au dieu d'amours.
2. Тристан и Изольда. Перевод на современный французский язык Жозефа Бедье.  
Tristan et Iseut, traduit par Joseph Bédier.
3. Франсуа Рабле. Гаргантюа. Версия на современном французском языке. 1534 год.  
François Rabelais. Gargantua.

4. Пьер де Ронсар. Ода Кассандре. 1553 год.  
Pierre de Ronsard. Ode à Cassandre.

5. Мадам де Лафайет. Принцесса Клевская. 1678 год.  
Mme de la Fayette. La Princesse de Clèves.

6. Стендаль. Красное и чёрное. 1830 год.  
Stendhal. Le Rouge et le Noir.

7. Поль Верлен. В моём сердце дождь. 1874 год.  
Paul Verlaine. Il pleure dans mon cœur.

## ИСТОРИЯ ЛИТЕРАТУРЫ ИСПАНИИ СПИСОК ВОПРОСОВ

### Historia de la literatura española

#### Examen estatal

1. La característica de la literatura española del siglo XV. Las obras de Jorge Manrique (*Coplas por la muerte de su padre*), Fernando de Rojas (*La Celestina*). *El análisis de los fragmentos de dichas obras*.
2. El Petrarquismo en literatura española. El análisis de las obras de Garcilaso de la Vega.
3. La poesía religiosa de la España del siglo XVI. Los autores de la época. La característica de las obras principales.
4. La literatura española del Renacimiento. El análisis de la obra “El Lazarillo de Tormes”.
5. La literatura española del siglo de oro. El análisis de las obras de Lope de Vega.
6. La literatura española del siglo de oro. El análisis de las obras de Luis de Góngora.
7. La literatura española del siglo de oro. El análisis de las obras de Francisco de Quevedo.
8. Los hitos principales de la literatura española del sigloVIII. El análisis de las obras de Miguel de Cervantes Saavedra y de Pedro Calderón de la Barca.
9. El Romanticismo y Realismo de la literatura española del siglo XIX. El análisis de las obras de Francisco José de Goya, Mariano José de Larra, José Ortega, Clarín.
10. La literatura española del siglo XX. El análisis de las obras de Federico García Lorca y Gabriel García Márquez.

## АНАЛИЗ И ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ТЕКСТА СПИСОК ВОПРОСОВ

1. Анализ художественного текста. Предмет анализа. Современные подходы к анализу художественного текста.
2. Анализ художественного текста с точки зрения литературоведческой школы (культурно-историческая школа, мифологическая школа, формальная школа, психологическая школа, московско-тартуская семиотическая школа, школа М.М. Бахтина, структуралистская школа – по выбору)
3. Анализ текста с точки зрения современных нетрадиционных поэтик (археопэтика, онтологическая поэтика, когнитивная поэтика, имманентная поэтика, поэтика телесности, поэтика запаха, психопэтика, биопэтика и др. – по выбору)
4. Предмет и задачи текстологии. Текстологический анализ текста.
5. Имманентный метод М.Л. Гаспарова, примененный к анализу поэтического текста.
6. Структурно-семиотический анализ поэтического текста (на примере разбора Ю.М. Лотмана – по выбору)
7. Анализ художественного произведения с точки зрения жанра. Вопросы жанровой атрибуции и жанровой интерпретации.
8. Интерпретация художественного текста. Герменевтический анализ. Способы прочтения текста.
9. Интертекстуальность и метатекстуальность как предмет анализа художественного текста.
10. Опыт интерпретации художественного текста (по выбору).

#### Часть 2

1. Analyse the poem *Mad Song* by W. Blake in terms of the four kinds of meaning (I. A. Richards)
2. Comment on W. Churchill's speech *Blood, Toil, Tears and Sweat* in terms of its meaning (I.A. Richards).
3. Comment on W. Churchill's speech *We Shall Fight on the Beaches* in terms of its meaning (I.A. Richards).
4. Comment on Georg VI speech *King's Speech, 3 September, 1939* in terms of its meaning (I.A. Richards).
5. Analyse the poem *The Temple* by J.D.C. Fellow in terms of the four kinds of meaning (I. A. Richards).
6. Analyse the fragment from the first chapter of a novel by J. Fowles *The French Lieutenant's Woman* in terms of the four kinds of meaning (I. A. Richards).
7. Tony Harrison's poem *History Classes*: the analysis in terms of its meaning (I. A. Richards).
8. Tony Harrison's poem *Wordlists*: the analysis in terms of its meaning (I. A. Richards).
9. Analyse the poem *October Dawn* by Ted Hughes in terms of the four kinds of meaning (I. A. Richards).
10. Analyse the poem *Easter* by G.A.S. Kennedy in terms of the four kinds of meaning (I. A. Richards).
11. Analyse the fragment from D.H. Lawrence's novel *Sons and Lovers* in terms of the four kinds of meaning (I. A. Richards).
12. Carol Rumens' poem *Lullaby for the First Child*: the analysis in terms of its meaning (I. A. Richards).
13. *The Four Kinds of Meaning* by I.A. Richards: analyse the four types of function.
14. Analyse *The Four Kinds of Meaning* by I.A. Richards in terms of its sense, feeling, tone and intention.

#### СПИСОК ТЕКСТОВ ДЛЯ АНАЛИЗА И ИНТЕРПРЕТАЦИИ (НА ОСНОВНОМ ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ)

Blake W., *Mad Song*

Churchill W., *Blood, Toil, Tears and Sweat*  
 Churchill W., *We Shall Fight on the Beaches*  
 Fellow J.D.C., *The Temple*  
 Fowles J., *The French Lieutenant's Woman* (a fragment)  
 Georg VI, *King's Speech, 3 September, 1939*  
 Harrison T., *History Classes*  
 Harrison T., *Wordlists*  
 Hughes T., *October Dawn*  
 Kennedy G.A.S., *Easter*  
 Lawrence D.H., *Sons and Lovers* (a fragment)  
 Richards I.A., *The Four Kinds of Meaning*  
 Rumens C., *Lullaby for the First Child*

## 2.2. Оценочные материалы для проведения государственного экзамена

### 2.2.1. Описание показателей, критериев и шкалы оценивания

*Каждый подраздел экзамена оценивается по 100-балльной системе.*

Баллы/ Шкала ECTS	Критерии оценки
A 100-95 B 94-83	<p>Обучающийся глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, умеет связывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Компетенции, закрепленные за дисциплиной, сформированы на уровне «высокий».</p>
C 82-68	<p>Обучающийся знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности, владеет необходимыми для этого навыками и приемами.</p> <p>Компетенции, закрепленные за дисциплиной, сформированы на уровне «хороший».</p>
D 67-56 E 55-50	<p>Обучающийся знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении.</p> <p>Обучающийся испытывает определенные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приемами.</p> <p>Компетенции, закрепленные за дисциплиной, сформированы на уровне «достаточный».</p>
F 49-20 FX 19-0	<p>Обучающийся фрагментарно владеет теоретическим и/или практическим материалом, допускает грубые ошибки при его изложении.</p> <p>Обучающийся испытывает серьезные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приемами.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закрепленные за дисциплиной, не сформированы.</p>

## 2.2.2. Типовые контрольные задания или иные материалы

### По второму иностранному языку (немецкий) и истории литературы Германии

1. Аудирование оригинального текста на втором иностранном языке (немецком, длительность текста около 3 мин.): дважды прослушайте текст и выполните к нему задание тестового характера (детальное понимание).

2. Интерпретация текста: прочитайте и проанализируйте текст на втором иностранном языке (немецкий, текст объемом около 1800 знаков с пробелами, уровень В2.1) подготовьте устное сообщение, содержащее филологический анализ текста.

3. История литературы страны второго иностранного языка (Германия): ознакомьтесь с фрагментом литературного произведения (текст объемом ок. 2000 знаков с пробелами); назовите его источник, охарактеризуйте соответствующую литературную эпоху (литературное направление), проиллюстрируйте ее (его) черты, опираясь на текст и содержание литературного источника.

*Пример текста для филологического анализа:*

*Er lief durch die Straße und lachte und rief etwas und tanzte, ein wenig tapsig, aber es war ein Tanz, und er klatschte in die Hände. Niemand hatte ihn je zuvor gesehen. Wie vom Himmel gefallen. Gedrungen war er und lallte, ging die Straße hinunter, vorbei an den Trümmern des Eckhauses, entlang der tarngrauen Fassade, aus der weiße Betttücher hingen, vorbei an dem Milchladen, am Schuhgeschäft, am Fischladen Grün, ihm entgegen kam Adolf Andersen, an diesem Frühlingstag nicht in brauner Uniform und glänzenden Schafstiefeln, sondern in unauffälligem Grün, grün, grün, grün sind alle meine Kleider, auch hob er nicht, wie gestern noch, den Arm, rief nicht Heil, nein, er zog den Hut, grüßte übertrieben freundlich nach rechts und links, stutzte, blieb stehen, als dieser tapsende Junge ihm grinsend entgegenkam und seine kurzfngrige Hand ausstreckte, die Andersen nahm, überrascht und verlegen, und schon tappte der Junge weiter, stieß eigentümlich gurgelnde Rufe aus, Schreie, kein Schmerz, wohl eher Lust, vielleicht beides, Schmerzlustschreie – aus dem Mund, der zu klein schien für die Zunge, quollen Worte: Wolken meinte wohl eins, ein anderes Baum und eins Himmel. Oder Himmeler? Nein, Himmel.*

*Der Junge klatschte wieder in die Hände, tatsächlich, er tanzte, ein ungelener Tanz, deutlich zu sehen, wie er einen langsamen Rhythmus mit den Händen klatschte, wie er zum Baum ging, dem einzigen hier stehen gebliebenen, der Bomben, Brand und die Sägen im Winter überstanden hatte, eine Kastanie mit Blättern wie kleine grüne Tatzen. Der Junge drängte sich an den Stamm, befühlte die Rinde, und seinem Mund entströmte ein Gurgeln. Er lief über die Straße, schlug mit den Armen, als wolle er fliegen, stieß heisere Schreie aus und folgte den Krähen, ahmte ihren Ruf nach. (1777 зн. с пробелами)*

*Источник: Uwe Timm. Ikarien. Kiepenheuer & Witsch, 2017, S. 9-10*

*Пример текста для вопроса по истории литературы страны второго иностранного языка:*

*...da sagte ich zu mir selber: »Dein Leben ist kein Leben gewesen, sondern ein Tod; deine Tage ein schwerer Schatten, deine Jahre ein schwerer Traum, deine Wollüst schwere Sünden, deine Jugend eine Phantasei und deine Wohlfahrt ein Alchimistenschatz, der zum Schornstein hinausfährt und dich verläßt, ehe du dich dessen versiehest! du bist durch viel Gefährlichkeiten dem Krieg nachgezogen und hast in demselbigen viel Glück und Unglück eingenommen, bist bald hoch bald nieder, bald groß bald klein, bald reich bald arm, bald fröhlich bald betrübt, bald beliebt bald verhaßt, bald geehrt und bald veracht gewesen: Aber nun du o mein arme Seel was hast du von dieser ganzen Reis zuwegen gebracht? Dies hast du gewonnen: Ich bin arm an Gut, mein Herz ist beschwert mit Sorgen, zu allem Guten bin ich faul, träg und verderbt, und was das Allerelendeste, so ist mein Gewissen ängstig und beschwert, du*



*selbsten aber bist mit vielen Sünden überhäuft und abscheulich besudelt! der Leib ist müd, der Verstand verwirret, die Unschuld alles bin ich mir selber feind. Als ich nach meines Vaters seligem Tod in diese Welt kam, da war ich einfältig und rein, aufrecht und redlich, wahrhaftig, demütig, eingezogen, mäßig, keusch, schamhaftig, fromm und andächtig; bin aber bald boshaftig, falsch, verlogen, hoffärtig, unruhig und überall ganz gottlos worden, welche Laster ich alle ohne einen Lehrmeister gelernet; ich nahm meine Ehr in acht, nicht ihrer selbst, sondern meiner Erhöhung wegen; ich beobachtet die Zeit, nicht solche zu meiner Seligkeit wohl anzulegen, sondern meinem Leib zunutz zu machen; ich hab mein Leben vielmal in Gefahr geben und hab mich doch niemals beflissen solches zu bessern, damit ich auch getrost und selig sterben könnte; ich sah nur auf das Gegenwärtige und meinen zeitlichen Nutz und gedachte nicht einmal an das Künftige, viel weniger daß ich dermaleins vor Gottes Angesicht mußte Rechenschaft geben!» (2030 знаков с пробелами)*

Источник текста: <http://www.gutenberg.org/files/55171/55171-h/55171-h.htm>

### **2.2.3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания**

*Государственный экзамен проводится в устной форме.*

*Перед аудированием текста студентам дается 2 минуты для ознакомления с тестовым заданием. Аудиотекст предъясвляется дважды.*

*Для подготовки филологического анализа текста дается 20 минут на прочтение текста и продумывание сообщения. Допускается использование двуязычного словаря.*

*Раздел экзамена по истории литературы страны второго иностранного языка предполагает ответ студента без подготовки. Корпус экзаменационных текстов студенты получают за неделю до экзамена в качестве домашнего задания.*

### **2.3. Учебно-методическое и информационное обеспечение государственного экзамена**

*Projekt Gutenberg-DE [Электронный ресурс]. – (Электронная библиотека: свыше 5,5 тыс. произведений более 1,1 тыс. авторов). – Режим доступа: <https://www.projekt-gutenberg.org/> – На нем. яз.*

*Lernhelfer: Literaturgeschichte / Ein Angebot von Duden [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.lernhelfer.de/schuelerlexikon/deutsch-abitur/kapitel/4-literaturgeschichte> – На нем. яз.*

*19th-Century German Stories [Электронный ресурс]. – (Проект Роберта Годвина-Джоунса на сервере Университета Содружества Виргинии). – Режим доступа: <https://germanstories.vcu.edu/> – На нем. и англ. яз.*

*literaturkritik.de: rezensionsforum [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://literaturkritik.de> – На нем. яз.*

## **3. Рекомендации по подготовке и оформлению ВКР**

### **3.1. Общие требования к содержанию и оформлению ВКР**

**Методические рекомендации** к содержанию и оформлению ВКР связаны, главным образом, с умением выбрать актуальную филологическую тему, составить аннотированный список источников и литературы по данной теме, оформить библиографические данные в соответствии с требованиями ГОСТа; умением определить объект и предмет исследования, цель, задачи исследования, составить методологическую базу будущей ВКР.

Рекомендуется выполнение компактных конспектов.

Для реферирования рекомендуется подбирать научные тексты по теме будущей ВКР.

## Примеры письменных работ

### 1. Написать аннотацию планируемой ВКР, в соответствии с требованиями к выполнению ВКР

Пример аннотации будущей ВКР студента по теме «Сравнительный анализ оригинального кинотекста художественного фильма «Криминальное чтиво» и его аудиовизуального перевода версии кинокомпании Вест Видео». В своей работе я исследую популярнейшую работу режиссера Квентина Тарантино, черную комедию «Криминальное чтиво», вышедшую на экраны в 1994 году, и ее русский перевод по версии кинокомпании Вест Видео, предназначенный для озвучивания. «Криминальное чтиво» заняло 7 место в рейтинге самых лучших художественных фильмов за всю историю кино по версии IMDb (InternetMovieDatabase, крупнейшая база данных о кинематографе). Очень важно, что Квентин Тарантино является и режиссером этого фильма, и сценаристом, и актером, сыгравшим в нем же второстепенную, но немаловажную роль.

Для своего исследования я выбрала «Криминальное чтиво» и, следовательно, его русский перевод по одной основной причине. Посмотрев впервые данную работу, я задалась вопросом: «А возможно ли передать всю заложенную автором информацию на другой язык?». Мне показалось это невозможным, поэтому главный мотив моего выбора - степень трудности перевода. Более того, из всех видов перевода мне больше всего нравится переводить художественные фильмы, особенно работы такого выдающегося режиссера, как Квентина Тарантино, поэтому я считаю, что это неплохая возможность попробовать себя в этой области. Возможно, получится даже предложить свой перевод, но пока что для закадрового перевода «Криминального чтива», но потом и для дублированного, так как во время своего исследования я начала задумываться уже о липсинге (подгон текста перевода под движение губ актеров).

Также я выбрала озвучивание и перевод кинокомпании Вест Видео, потому что, посмотрев фильм в этой версии, мне понравилась и работа переводчика (переводчиков), и работа озвучивающих актеров. Я провела небольшой опрос среди своих близких и знакомых и изучила в социальных сетях мнения других зрителей по поводу наилучшего озвучивания и перевода «Криминального чтива» (статистические данные не привожу). Большая часть опрошенных пришла к выводу (вместе со мной), что фильм получился очень гармоничным именно в версии Вест Видео за счет адекватного текста аудиовизуального перевода. При выборе многие также делали акцент на хорошем (для конца 1990-ых и начала 2000-ых гг.) многоголосом озвучивании.

Для анализа перевода Вест Видео и для собственного перевода я отобрала два эпизода из фильма (с 00:11:00 до 00:21:00 и 1:57:00 до 2:10:00), так как считаю употребляемую в них лексику интересной для своего исследования и раскрывающей тему моей работы. Более того, в некотором смысле эпизоды являются репрезентативными, так как в них состыковываются и драма, и комедия, заложенные Тарантино. Хотя и весьма отдаленно, но они передают сюжет нескольких историй, раздробленных и показанных вразнобой. В выбранных мною эпизодах главными героями являются Джулс и Винсент, я им наиболее симпатизирую за счет их харизмы и комичного «тандема».

**Актуальность темы исследования.** Актуальность темы исследования обусловлена тем, что в связи с технологическим прогрессом почти каждый день в свободном доступе появляются новые фильмы со всего мира, поэтому все больше и больше людей интересуются сферой киноиндустрии. По этой причине важно постоянно повышать уровень и качество переводов художественных фильмов, в частности, для русскоговорящей публики. Сколько бы переводов одних и тех же фильмов уже не существовало, практическая польза данного исследования всегда будет особо ценна благодаря созданию современного перевода, соответствующего всем новым потребностям у постоянно меняющейся зрительской аудитории.

Мою работу делает современной тот факт, что озвучивание и перевод именно кинокомпании Вест Видео немного устарел, следовательно, требует замены в некоторых местах, или даже аспектах (например, в переводе табуированной лексики). Данный перевод был также выбран мной с учетом мнений и реакций других зрителей (среди моего окружения и также в социальных сетях), так как в данном исследовании речь идет о массовом искусстве, о массовом восприятии культового фильма.

**Материал исследования.** Материалом исследования данной ВКР послужил кинофильм режиссера Квентина Тарантино «Криминальное чтиво» в жанре черной комедии, его предназначенный для озвучивания перевод на русский язык по версии профессиональной студии закадрового многоголосого перевода и озвучивания кинокомпании Вест Видео и собственный новый перевод.

**Предмет исследования.** Предметом исследования является перевод аудиовизуальных текстов, предназначенных для озвучивания.

**Объект исследования.** Объектом исследования являются принятые переводческие решения при закадровом переводе кинофильмов.

**Цель ВКР.** Целью данной ВКР я ставлю *выявление* основных трудностей аудиовизуального перевода фильма «Криминальное чтиво» на материале сравнения имеющейся опубликованной версии Вест Видео и моего собственного перевода; *определение* качества перевода Вест Видео.

Для достижения целей, в данной работе представлены следующие **исследовательские задачи**:

- Изучить литературу по данной тематике, рассмотреть основные определения, касающиеся темы.
- Выполнить сопоставительный анализ оригинала и русского перевода версии Вест Видео выбранных фрагментов фильма «Криминальное чтиво».
- Определить критерии оценки качества закадрового перевода кинотекста.
- Предложить свой вариант закадрового перевода.
- Систематизировать полученные результаты.

**Методы исследования.** В моей ВКР применяется метод сравнительного анализа оригинального кинотекста фильма «Криминальное чтиво» и закадрового многоголосого перевода на русский язык версии Вест Видео.

**Структура ВКР.** Работа включает в себя введение, 2 главы, несколько подразделов в них, заключение, список литературы, список источников.

**Теоретико- методологическая основа исследования.** В своем исследовании я опираюсь на труды Р. Матасова, Г. Слышкина, PilarOrero, DirkDelabastita, E. A. Nida, J. Catford, L. Venuti и др.

В конце исследования **выводом** данной работы должны стать: оценка работы переводчиков кинокомпании Вест Видео, определение переводческой стратегии, которой они придерживаются, выявление наиболее оптимальных решений переводческих задач.

Для моего исследования необходимо ввести принцип, по которому я буду оценивать качество аудиовизуального перевода. Я выделила **основные критерии оценки**, которые также повлияют на создание тематической выборки моментов, представляющих наибольшую трудность и интерес для переводчика. Итак, перевод должен обладать такими нюансами:

- 1) связь аудиовизуального перевода с изображением на экране (должна присутствовать логическая и семантическая связь);
- 2) адекватная передача исходного текста, т.е. попадание в смысл;
- 3) соответствие длины реплики перевода и воспроизведения оригинала на экране (должна присутствовать синхронность звучания);
- 4) равноценность прагматического эффекта, т.е. передачи эмоциональных особенностей и адекватной реакции в тексте перевода у зрителей (например, комизм/трагизм).

## 2. Выполнить конспект источника на иностранном языке

**Пример конспекта источника на иностранном языке, выполненного участником семинара по теме «Вопросы художественного перевода»**

The art of translation.

There are three types of mistakes in the world. The first one is obvious errors which are made due to ignorance or misguided knowledge. The second type of "evil" is a case when a translator understands little meaning and therefore skips words and passages. The last and the worst grade of evil comprises planished masterpieces.

The first category can be divided into two classes: 1) insufficient acquaintance with the foreign language (it may transform a commonplace expression into some remarkable statement that the real author never intended to make); 2) errors caused by an attack of linguistic Daltonism suddenly blinding the translator (he manages to distort in an unexpected and sometimes quite brilliant way the most honest word or the tamest metaphor)

The second category is worse, because when a translator who understands the sense of tricky passages but fears that it might stump a dunce or debauch a dauphin.

Actually, worst of all is the third category. A translator makes everything in a text look better than it really does. Vladimir Nabokov gives a number of colorful examples which show how terrible a translator and a "text embellishment" can be.

In a result, Nabokov sorts out types of translators: 1) the scholar who is eager to make the world appreciate the works of an obscure genius as much as he does himself; 2) the well meaning hack; 3) the professional writer relaxing in the company of a foreign confrere.

Moreover, the author marks out some necessary qualities for a good translator. Firstly, he must have as much talents as the author he chooses. Secondly, he must know thoroughly the two nations and the two languages involved and be perfectly acquainted with all details relating to his author's manner and methods. Finally, while having genius and knowledge he must possess the gift of mimicry and be able to act as the real author with his tricks of demeanor and speech, his ways and his mind, with the utmost degree of verisimilitude.

In addition, Vladimir Nabokov explains all the difficulties that he came across while translating the first line of the poem of Pushkin. To my mind, he humorously hints that despite the fact he knows all the rules how to go around translator's "devilish" errors, he decides not to present his translation.

### 3. Выполнить реферат научного текста по теме семинара

#### Пример реферата участника семинара по теме «Передача комического в (кино)перевode»

Данный реферат посвящен статье «Нонсенс как форма комизма», опубликованной в сборнике «Логический анализ языка: языковые механизмы комизма» под редакцией Н. Д. Арутюнова. Автор статьи – Дж. Колоннезе. В сборнике, состоящем из шестидесяти статей, анализируется комизм в разных типах культуры, в разные исторические периоды, разбирается устройство и принцип функционирования комизма, а также виды комического. В настоящем реферате рассматриваются статья «Нонсенс как форма комизма», размещенная в разделе «Виды комизма».

В начале статьи автор выделяет две формы комизма: первая связана с возникающими ситуациями, поведением и действиями человека, которые воспринимаются как противоречивые по отношению к общепринятому, а вторая создается языком, который выражается при помощи лингвистически нетипичных конструкций в отношении логики или семантики. В дальнейшем Колоннезе говорит о последней форме, в категорию которой входят устойчивые выражения, остроты, анекдоты, полная бессмыслица, а конкретно о таком явлении комизма, как «нонсенс, вызывающий смех».

Автор обращается к работе Фрейда<sup>1</sup>, в которой тот разделяет технику создания смехового эффекта на игру слов и игру мысли. «Первая создает искажение смысла, которое происходит чисто на лингвистическом уровне. Например, это могут быть странные слова, созданные нелепым смешением двух слов, так называемые portmanteau words [Carroll 1965]<sup>2</sup>. И еще могут быть двусмысленность, легкие небольшие перестановки букв в словах и тому подобное. Ко второй группе относится изменение смысла целой фразы, как, например, когда нормальная мысль становится бессмыслицей, абсурдом». Колоннезе подчеркивает, что и в первом и во втором случаях наблюдается наличие, помимо первоначального смысла, различных дополнительных коннотаций. Он объясняет комическую сторону нонсенса несопадением того, что ожидается в стандартной ситуации, и того, что происходит на самом деле под воздействием комического эффекта.

Колоннезе отмечает, что нонсенс как литературное явление развивался в Викторианской Англии. Когда автор имеет дело с абсурдом, у него, согласно Колоннезе, есть два варианта: создавать невероятные образы, которые вызывают у читателей различные, порой несочетаемые образы, или играть со звучанием слов, создавать новые, нелепо комбинируя несколько слов.

Богатой энциклопедией литературного нонсенса Колоннезе считает произведения Льюиса Кэрролла. И «Алиса в Стране Чудес», и «Алиса в Зазеркалье» полны восхитительного и всегда неожиданного абсурда. Ведь сперва может показаться, что в высказываниях героев прослеживается четкая логическая цепочка, однако выводы, к которым они в итоге приходят, застают врасплох и вызывают смех своей нелепостью. Колоннезе приводит пример из «Алисы в Стране Чудес» (разговор Алисы и Герцогини из 9 главы), иллюстрирующий «игру со смыслом, которая отражается в бессмысленной последовательности слов», а следом за этим обращается к абсолютно лишнему смыслу стиху о Бармаглоте, изобилующем теми самыми «portmanteau words», соединениями двух разных слов.

Колоннезе упоминает о комизме как об «инструменте борьбы с традиционными ценностями, с доминирующим восприятием искусства и культуры», разрушающей, мощной силой которого пользовались авангардисты двадцатого века. В связи с этим она говорит об итальянском поэте Альдо Палаццески, использовавшем в своих работах «звук и прозаические фразы, которые могут иметь значение звукоподражания, но на самом деле не несут в себе никакого смысла».

Автор приводит отличительные признаки итальянского футуризма, такие как игнорирование традиционного синтаксиса, создание новой грамматики, отсутствие артиклей или их слияние с предлогами. Посредством отказа от традиционной логики футуристы рассчитывали воздействовать на сознание буржуазии.

Далее Колоннезе переходит к другому авангардистскому движению – к дадаизму, которые обращаются к смеху и к игре для борьбы с традиционными и привычными выражениями, но не считают смех и игру инструментами воздействия, лишь элементы отхода от какого бы то ни было определения».

Возвращаясь непосредственно к нонсенсу, Колоннезе утверждает, что, несмотря на перевод термина «нонсенс» (отсутствие смысла), в литературном нонсенсе присутствует смысл, просто скрытый и

<sup>1</sup> Freud 2004 — Freud S. Il motto di spirito e la sua relazione con l'inconscio. Roma: Grandi Tascabili Econdmici Newton, 2004.

<sup>2</sup> Carroll 1965 — Carroll L. Through the Looking-Glass II Gardner M. The Annotated Alice. Alice's Adventures in Wonderland & Through the Looking-Glass by Lewis Carroll. London: Penguin Books, 1965. Chap. VI: «Well, "slithy" means "lithe and slimy." "Lithe" is the same as "active." You see it's like a portmanteau — there are two meanings packed up into one word. <...> Well then, 'mimsy' is 'flimsy and miserable' (there's another portmanteau for you)».

завуалированный. Нереальные, абсурдные вещи всегда так или иначе связаны с действительностью. «Все эти явления в жизни отображают настоящую реальность, только в другом свете, под другим ракурсом, что позволяет взглянуть по-новому на привычное, увидеть то, что не замечали до этого, – пишет Колоннезе. – Кажущаяся бессмысленность создает эффект контраста с обычной реальностью, что позволяет разглядеть и понять лучше некоторые вещи».

Также автор добавляет, что нонсенс необязательно должен быть смешным. В качестве смешного она приводит в пример стихотворение Хармса «Человек устроен из трех частей», написанное «по принципу зеркала», а затем произведение Хлебникова «О, рассмейтесь, смехачи!», где тот с помощью игры слов моделирует нечто новое. Стихотворение Терентьева «Воет воздух из войлочной туфли», в свою очередь, иллюстрирует возможную философскую сторону нонсенса.

В заключении Колоннезе возвращается к нонсенсу как к одному из видов комизма. Она напоминает, что не все абсурдное может вызвать у читателей смех. Как например произведения футуристов, которые писались отнюдь не для достижения комического эффекта. «Комизм является комизмом», – подчеркивает автор, – когда не имеет никакой задачи». А нонсенс футуристов, как упоминалось выше, как раз был целенаправленный и весьма «агрессивный». Более того, абсурд смешотворен тогда, когда читатели воспринимают его как игру. «Если относиться к нонсенсу слишком серьезно, как в случае с авангардистами, мы потеряем комизм, останется только абсурд и произведение в жанре нонсенса станет абсолютно скучным» – заканчивает свою статью Колоннезе.

Сущность вышеизложенного сводится к следующему: рассматривать нонсенс как форму комизма возможно только в том случае, если речь идет об «игре ради игры», и нонсенс не преследует какой-то конкретной цели, помимо желания повеселить читателей.

## 3.2. Оценочные материалы для ВКР

### 3.2.1. Описание показателей, критериев и шкалы оценивания

<http://ucheb.rsuh.ru/section.html?id=9809>

<http://www.translatrsuh.ru/bd>

### 3.2.2. Примерная тематика ВКР

Специфика перевода субтитров в документальном жанре (на материале собственного перевода фильма «Множество жизней Уильяма Кляйна»)

Проблемы передачи реалий в переводе на английский язык (на материале романа Алексея Иванова «Сердце Пармы»)

Сравнительный анализ образов героев в рассказах из цикла И. А. Бунина «Тёмные аллеи» и в их английском переводе Хью Эплина

Локализации видеоигр как вид перевода (на материале игры независимого разработчика)

Коммуникативно-речевые стратегии воздействия в публичных выступлениях: прагматика перевода политических речей У. Черчилля

Стилистические и семантические особенности перевода сленга и каламбуров в русской версии американского сериала «Бесстыжие»

Роман М. Сервантеса «Дон Кихот» в переводах М. Ватсон (1907) и Н. М. Любимова (1951-1952): сравнительно-стилистический анализ

Проблема репрезентации небинарного гендера в художественном тексте (на материале собственного перевода фэнтези Х. Биби «Ради звезд»)

Вымышленный язык «новояз»: анализ принципов построения и художественных функций в романе Дж. Оруэлла «1984»

Пьеса Оскара Уайльда «Саломея» и иллюстрации Обри Бёрдсли в свете проблем межсемиотического перевода

Лексико-синтаксические особенности коммуникативных моделей англоязычного и франкоязычного рекламного текста в аспекте перевода

Своеобразие синтаксических конструкций в романе В. Набокова «Лолита» и способы их передачи в авторском переводе

Трудности перевода произведения К. Толкина «Саурон Поверженный»

Особенности перевода комедийного кинотекста: сравнительный прагмастилистический анализ сериала «Как я встретил вашу маму» и его аудиовизуального перевода на русский язык

Проблема жанровой и стилистической атрибуции книги Э. Толле «Сила настоящего» (1997): оригинал и перевод

Повесть Э. Хемингуэя «Старик и море» в русских переводах Е. Гольшевой – Б. Изакова (1972) и М. Мироновой (1984): сравнительно-стилистический анализ

Передача реалий и их культурная адаптация: повесть Л. Н. Толстого «Детство» в переводах И. Хапгуд, Ч. Хогарта и Ф. Соласко

Проблемы использования англо-американских заимствований в корейском языке (на материале рекламных текстов)

Адаптация рекламы компании «IKEA» к условиям принимающей культуры и языка перевода (на материале английских, испанских, немецких и русских текстов)

Переводческие интерпретации текстов Марины Цветаевой

Сравнительно-стилистический анализ рассказов У. С. Моэма в оригинале и в переводах на русский язык

Проза Бетти Смит и её роман «Растёт в Бруклине дерево» как объект предпереводческого анализа и перевода

Анализ особенностей передачи лексических диалектизмов в аудиовизуальном тексте (на материале французского кинофильма «Бобро пожаловать!» и русского и английского переводов)

Лаборатория переводчика современной художественной прозы: на материале перевода книги М. Ли «Дневник Эми»

Сравнительно-стилистический анализ романа Харпер Ли «Убить пересмешника» (1960) и перевода Н. Галь и Р. Облонской (1963)

Особенности передачи мифопоэтики и идиостиля Зинаиды Гиппиус в английских переводах ее лирики

Сравнительно-исторический и стилистический анализ переводов цикла рассказов «Уайсбург, Огайо» Шервуда Андерсена

Жанрово-стилистический анализ американской антиутопии 2000-х годов и проблем ее передачи на русский язык: на материале оригинала и перевода романа Дэйва Эггерса "Круг"

Сравнительно-исторический и сравнительно-стилистический анализ переводов романа Джейн Остин "Гордость и предубеждение" на русский язык

Передача национального и исторического своеобразия в произведениях П. Акройда «Лондон. Биография» и «Подземный Лондон: история, притаившаяся под ногами»: сравнительный анализ оригиналов и переводов

К вопросу о метатропах и идиостиле лирических произведений Б. Л. Пастернака (на материале стихотворения «Быть знаменитым некрасиво» в переводах А. Кнеллера, Л. Пастернак и Г. Кеймена)

Прагмастилистический анализ романа У. С. Моэма "Театр" в оригинале и переводах на русский язык

Проблемы перевода публицистических текстов и пути их решения (на материале анализа переводов статей из журнала "Вог")

Имажинистский текст С. Есенина и его передача в английских переводах

Поэма Джона Китса «Канун святой Агнессы» в переводах Евгения Витковского и Сергея Сухарева

Особенности употребления фразовых глаголов в современной англоязычной прессе (на материале журнала «The Economist»)

Образ вампира в произведениях малой формы в английской литературе XIX-XX вв.

Проблема жанрового определения произведения Дж. М. Раймера «Суини Тодд»: историко-культурный комментарий

Литературоведческий подход к прагматилистическому анализу постмодернистской прозы Дж. Уинтерсон: сравнительный анализ рассказов в оригинале и переводе

Анализ и интерпретация поэмы Тони Харрисона «V»

Специфика перевода русских просторечных слов и выражений на английский язык (на примере рассказов М. Горького из цикла «По Руси»)

Жанровая принадлежность оригинала и перевода «Публичных признаний» С. Таунсенд: сравнительный анализ

Проблема перевода диалектных включений в художественном тексте (на материале романа «Любовник леди Чаттерлей» Д.Г. Лоуренса)

Массовая литература и репутация писателя: анализ стилевой манеры Стивена Кинга

Герой и антигерой в романе Кена Кизи «Над кукушкиным гнездом». (на материале анализа оригинала романа и перевода на русский язык)

Тема любви в поэзии Роберта Фроста

Жанр валедикции в поэзии Джона Донна

Влияние метафизического стиля Джона Донна на стихотворение Эндрю Марвелла «Определение любви»

Тема сна у Эдгара По и Джона Китса

Творчество Р. Карвера и особенности языка его прозы

### **3.2.3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания**

См. форму рецензии <http://ucheb.rsuh.ru/section.html?id=9809>

См. отзыв научного руководителя <http://ucheb.rsuh.ru/section.html?id=9809>

См. справку о проверке ВКР в системе «Антиплагиат»

## **4. Материально-техническое обеспечение государственной итоговой аттестации**

Демонстрационные приборы, мультимедийные средства, учебные фильмы, требования к аудиториям – мультимедийная аудитория, академическая лекционная аудитория, наличие доски, микрофона. ЭБС.

Microsoft Office 2010, договор №17/03 от 21.03.2017 с АО «СофтЛайнТрейд»

Microsoft Office 2013, договор №16 от 13.06.17 с ООО «Софтлайн Проекты»

Windows 7 Pro, договор №17/03 от 21.03.2017 с АО «СофтЛайнТрейд»

Windows 10 Pro, договор №16 от 13.06.17 с ООО «Софтлайн Проекты»

ОС «Альт Образование» 8, договор №21/11 от 21.11.2017 с АО «СофтЛайн Трейд»

Kaspersky Endpoint Security, договор №594-05-44 от 19.12.18 с АО «СофтЛайнТрейд»

Microsoft Office 2016, договор №16 от 13.06.2017 с ООО «Софтлайн Проекты»

Adobe Creative Cloud, договор №05аэ от 24.05.19 ООО «Софтлайн Проекты»

Консультант Плюс, договор в рамках Программы информационной поддержки российской науки и образования компании «Консультант Плюс» (номер установки ГО 1471(сет)

## **5. Особенности проведения государственной итоговой аттестации для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья**

При необходимости рабочая программа ГИА может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса лицам с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов, в том числе для дистанционного обучения. Для этого от студента требуется

представить заключение психолого-медико-педагогической комиссии (ПМПК) и личное заявление (заявление законного представителя).

В заключении ПМПК должно быть прописано:

- оборудование технических условий (при необходимости);
- сопровождение и (или) присутствие родителей (законных представителей) во время учебного процесса (при необходимости);
- организация психолого-педагогического сопровождение обучающегося с указанием специалистов и допустимой нагрузки (количества часов в неделю).

Для осуществления процедуры ГИА при необходимости могут быть созданы фонды оценочных средств, адаптированные для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов и позволяющие оценить достижение ими запланированных в основной образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в образовательной программе.

Форма проведения итоговой аттестации для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей. В ходе ГИА используются следующие дополнительные методы итоговой аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
  - государственный экзамен проводится в устной форме; ВКР выполняется в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
  - государственный экзамен проводится в письменной форме на компьютере; ВКР выполняется в письменной форме на компьютере.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - государственный экзамен проводится в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере. ВКР выполняется в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа. Итоговая аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
  - в печатной форме увеличенным шрифтом;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.



Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
  - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
  - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
  - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
  - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
  - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
  - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.